

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Mrvová

Název práce:

KOMENTOVANÝ PŘEKLAD: Daniel Howell, You Will Get Through This Night. New York, Dey Street Books, 2021, kapitoly e-knihy Introduction a Understanding Mental Health

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Daná bakalářská práce sestává z velmi zdařilého překladu specificky populárně naučného textu o duševním zdraví (o určeném stylu – velmi případné doplnění charakteristiky od Čechové na základě *Nového encyklopedického slovníku češtiny*, s. 37) a přesného, dobře a podrobně vyargumentovaného komentáře k překladu, který prokazuje autorčinou výbornou schopnost aplikovat gramatické a lexikální znalosti v rozboru textu a rovněž spojit translatologickou teorii a praxi. Zvláště bych vyzdvihla rozbor funkcí výchozího textu, mezi nimi nejvíce funkci fatickou a expresivní; vyčerpávající rozbor lexika v této souvislosti a správné postžení účinnosti hovorovosti – překlad zcela zachovává všechny správně určené funkce a nabývá česky přirozenou expresivitu a celkový lexikální a gramatický hovorový charakter.

Malé výtky či otázky:

Ojedinelé chyby v interpunkci:

- *Naopak jste si to opravdu, vážně, neskutečně moc představovat nechtěli... a proto to váš mozek vymyslel*, s. 25, čárka chybí.
- *Deprese je mnohem víc, než jen pocit smutku – smutek je opakem štěstí a emocií, u které jsme většinou schopni jednoduše rozpoznat příčinu, a která tak nemá moc velký dopad na naši schopnost fungovat*, s. 25: špatná interpunkce v souřadně spojených vedlejších větách, ale také význam – podmětem obou těchto vedlejších vět je smutek (viz O s. 20)

Ojedinelé chyby v gramatice:

- gramaticky chybné určení typu podmínkové věty: *I guess if you've completely mastered both physical health and mental health, ...*; překlad de facto oproti originálu nic nemění. s. 47-8, in 2.3. Překladatelské problémy a jejich řešení.
- Převod *It is said...* jako *Uvádí se...* není konstitutivním posunem anglického pasiva na české aktivum; není žádným posunem. S. 57, in Překladatelské problémy a jejich řešení.
- Pozor v českých formulacích na interferenci anglického stupňování přídavných jmen (a příslovců): */Situace se stává/ ještě více neúnosnější*. S. 24; *Za nejvíce konkrétní časové odkazy...* P. 33

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 30. 8. 2022 oponentka práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě